

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli weźmie sobie inną, nie ujmie jej pożywienia,* odzienia i współżycia.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli z kolei pojmie sobie inną, to nie ujmie jej troskliwości, ochrony ani współżycia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli weźmie sobie za żonę jeszcze inną, nie umniejszy jej pożywienia, jej ubrania ani prawa małżeńskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też inną wziął mu za żonę, tedy pożywienia jej, odzienia jej, i prawa małżeńskiego nie umniejszy jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mu drugą weźmie, opatrzy pannie wesele i szaty, i zapłaty wstydu nie odmówi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zaś weźmie sobie inną, nie może tamtej odmawiać pożywienia, odzieży i wspólnego mieszkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli weźmie sobie inną za żonę, nie ujmie jej ani pożywienia, ani odzieży, ani obcowania cielesnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli poślubi inną, to nie pozbawi jej jedzenia, ubrania i współżycia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli poślubi drugą żonę, nie odmówi pierwszej pożywienia, ubrania ani współżycia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli weźmie sobie jeszcze inną [żonę], nie może umniejszać tej [pierwszej] pożywienia, ubrania i współżycia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli weźmie sobie inną, to nie umniejszy tej [pierwszej] jedzenia, ubrania i stosunków małżeńskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж візьме собі іншу, не позбавить її потрібного і одєжі і спілкування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli weźmie dla niego inną wtedy nie pozbawi jej pożywienia, odzieży oraz małżeńskiego pożycia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli weźmie sobie inną żonę, to nie może nic ująć z jej wyżywienia, odzieży ani z tego, co się jej należy w małżeństwie.

¹⁾ pożywienia, שֶׂאֵר (sze'er): (1) mięsa, tj. wyżywienia domowników; (2) troski materialnej należnej kobietom z haremu.

²⁾ nie ujmie jej pożywienia, odzienia i współżycia, וְלֹא יִגְרַע , lub: troski, ochrony i współżycia l. życia, okrycia i pożycia; współżycie, הַזֵּן ('ona h), hl; ὁμιλία G.